

ПРЕДЛАГАЧ: Владата на Република Македонија

ПРЕТСТАВНИЦИ: м-р Антонио Милошоски, министер за надворешни работи и
Зоран Петров, заменик на министерот за надворешни работи

ПОВЕРЕНИЦИ: Горан Стевчевски, државен советник во Министерството за надворешни работи и
Лидија Костовска, директор на Дирекцијата за безбедност на класифицирани информации

ПРЕДЛОГ-ЗАКОН

за ратификација на Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Кабинетот на министри на Украина за заемна заштита на класифицирани информации



Република Македонија
ВЛАДА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
Бр.19-4346/1
9.09.2009 година
Скопје

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
СОБРАНИЕ
НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
СКОПЈЕ

Примено	29 -09- 2009		
Орг. един.	Број	Прилог	Вредност
	07	4137/1	

ДО ПРЕТСЕДАТЕЛОТ НА СОБРАНИЕТО НА
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

СКОПЈЕ

Врз основа на членот 91, алинеја 2 од Уставот на Република Македонија, членот 188, став 2 и 3 и членот 189, став 1 од Деловникот на Собранието на Република Македонија, Владата на Република Македонија Ви поднесува Предлог-закон за ратификација на Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Кабинетот на министри на Украина за заемна заштита на класифицирани информации, што го утврди на седницата, одржана на 7.09.2009 година.

За претставници на Владата на Република Македонија во Собранието се определени м-р Антонио Милошоски, министер за надворешни работи и Зоран Петров, заменик на министерот за надворешни работи, а за повереници Горан Стевчевски, државен советник во Министерството за надворешни работи и Лидија Костовска, директор на Дирекцијата за безбедност на класифицирани информации.

ЗАМЕНИК НА ПРЕТСЕДАТЕЛОТ
НА ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА
МАКЕДОНИЈА

д-р Васко Наумовски



Подготвил: Зорица П. Петрова
Контролирал: Митра Спасовска
Одобрил: Стојан Тодоров

мс/

ПРЕДЛОГ НА ЗАКОН

за ратификација на Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија
и Кабинетот на министри на Украина за заемна заштита на
класифицирани информации

Член 1

Се ратификува Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и
Кабинетот на министри на Украина за заемна заштита на класифицирани
информации, склучена во Охрид на 29 јуни 2009 година.

Член 2

Спогодбата во оригинал на македонски, украински и англиски јазик,
гласи:

СПОГОДБА

меѓу Владата на Република Македонија и Кабинетот на министри на Украина за заемна заштита на класифицирани информации

Владата на Република Македонија и Кабинетот на министри на Украина, во натамошниот текст наречени „Договорни страни”,

Сакајќи да обезбедат заемна заштита на класифицираните информации, чијашто размена се врши во текот на политичката, економската, научната, воената, безбедносната и друг вид на соработка меѓу државите на Договорните страни или коишто се заеднички создадени од нивна страна,

Имајќи ги предвид заемните интереси на Договорните страни да обезбедат заштита на таквите информации согласно националните законодавства на Договорните страни,

Се договорија како што следи:

Член 1 Дефиниции

1. Клучни термини употребени во оваа Спогодба:

а) „Класифицирана информација” е информација изразена во било каква форма, заштитена согласно националните законодавства на Договорните страни и пренесена на начин утврден од секоја Договорна страна и со оваа Спогодба, чиешто неовластено откривање може да наштети на безбедноста и интересите на државите на Договорните страни;

б) „Степен на класификација” е категорија која според националното законодавство го карактеризира значењето на класифицираната информација, степенот на ограничениот пристап до неа и степенот на нејзината заштита од Договорните страни, како и категорија врз основа на којашто информацијата се означува соодветно;

в) „Ознака на класификација“ е ознака на класифицираната информација и придружната документација којашто го означува степенот на класификација на таа информација;

г) „Страна-создавач“ е Договорната страна, вклучувајќи ги и државните тела или правни лица под нејзина надлежност, којашто отстапува на користење класифицирани информации на другата Договорна страна;

д) „Страна-примач“ е Договорна страна, вклучувајќи ги и државните тела или правни лица под нејзина надлежност, којашто прима класифицирани информации од Страната создавач;

ѓ) „Надлежен орган“ е орган на државната управа којшто е одговорен за имплементација на оваа Спогодба и којшто како таков е определен согласно член 6 од оваа Спогодба;

е) „Контрактор“ е физичко или правно лице кое има правна способност да склучува договори и/или е страна во класифициран договор, согласно одредбите на оваа Спогодба;

ж) „Класифициран договор“ е договор склучен меѓу контрактори од државите на двете Договорни страни чиешто исполнување вклучува пренос, заедничко создавање или пристап до класифицирани информации.

Член 2

Споредба на ознаките за класификација

1. Договорните страни се согласни дека следните ознаки на класификација се еквивалентни на степените на класификација одредени во националните законодавства на Договорните страни:

Во Република Македонија	Во Украина	Еквивалент на англиски јазик
Строго доверливо	Цілком таємно	Secret
Доверливо	Таємно	Confidential
Интерно	Для службового користування	Restricted

2. Договорните страни ги обележуваат сите класифицирани информации добиени од другата Договорна страна со национална ознака на класификација од ист степен согласно став 1 од овој член.

Член 3

Мерки за заштита на класифицираните информации

1. Секоја Договорна страна во улога на Страна-примач, согласно нејзиното национално законодавство, се обврзува:

а) да обезбеди заштита на класифицираните информации примени од Страната-создавач или создадени во заедничка соработка во согласност со националните законодавства и степените на класификација наведени во член 2 од оваа Спогодба;

б) да не ја менува ознаката на класификација на информацијата без претходно писмено одобрение од Страната-создавач;

в) да ги користи класифицираните информации добиени од Страната-создавач само за целите заради кои се отстапени на користење;

г) да не ја открие содржината или да дозволи пристап на трета страна до примените класифицирани информации без претходно писмено одобрение од Страната-создавач.

2. Договорните страни ќе обезбедат сите лица коишто при вршењето на својата работа или чии службени должности бараат пристап до класифицирани информации, обезбедени или разменети согласно оваа Спогодба, да бидат соодветно проверени или брифирани согласно националните законодавства на Договорните страни, пред да добијат пристап до таквите информации.

Член 4

Пренос на класифицирани информации

1. Класифицираните информации меѓу Договорните страни се пренесуваат преку одобрени и заштитени информациско-комуникациски средства, по дипломатски пат, официјална курирска служба или на друг начин што е договорен меѓу надлежните органи на Договорните страни.

2. Главните точки на влез и излез на класифицираните информации што се разменуваат согласно оваа Спогодба се:

Во Република Македонија

Централниот регистар во
Дирекцијата за безбедност
на класифицирани информации

Во Украина

Релевантните субјекти на
регистри и безбедносна
активност по дозвола издадена
од страна на
Службата за безбедност на
Украина

Член 5

Класифицирани договори

1. Пред склучување класифициран договор, перспективните контрактори обезбедуваат безбедносен сертификат за правни лица издаден согласно националните законодавства на Страните.

2. По барање, надлежните органи на Договорните страни меѓусебно на писмено се известуваат дали секој од контракторите од став 1 на овој член поседува безбедносен сертификат за правни лица.

3. Контракторот на другата Договорна страна нема да има пристап до класифицираните информации додека не се добие известувањето од став 2 на овој член.

4. Пред склучување класифициран договор, перспективните контрактори меѓусебно на писмено си ги доставуваат безбедносните барања што се неопходни за извршување на класифицираниот договор, коишто особено вклучуваат листа на класифицираните информации и правилата за класифицирање на информациите што заеднички се создадени за време на извршувањето на класифицираниот договор. Копија од таквиот документ се доставува и до надлежните органи на Договорните страни.

5. Контракторите ќе обезбедат сите можни под-контрактори да ги применуваат сите безбедносни барања во врска со заштитата на класифицирани информации согласно националните законодавства на Договорните страни.

Член 6

Надлежни органи

1. Надлежни органи одговорни за имплементацијата на оваа Спогодба се:

Во Република Македонија

Дирекција за безбедност на
класифицирани информации
на Република Македонија
ул. Васко Каранѓелески б.б.
1000 Скопје
Република Македонија

Во Украина

Служба за безбедност на
Украина
ул. Володимирска 33
01034, Киев
Украина

2. Надлежните органи од став 1 на овој член вршат контрола на ракувањето, чувањето и обележувањето на класифицираните информации што се отстапени на користење или се создадени согласно оваа Спогодба, во согласност со националните законодавства на Договорните страни и оваа Спогодба.

3. Надлежните органи овозможуваат реципрочни инспекции за да се осигураат дека класифицираните информации што се разменети согласно оваа Спогодба се соодветно заштитени. Претходна заемна согласност на двете Договорни страни е потребна за таквите инспекции.

Член 7 Консултации

1. Надлежните органи, наведени во став 1 од член 6 на оваа Спогодба, заемно се информираат за националното законодавство за заштита на класифицирани информации коешто е неопходно за имплементацијата на оваа Спогодба и остваруваат непосредна соработка.

2. Експертите по безбедност од надлежните органи можат да одржуваат повремени средби за да дискутираат за процедурите за заштита на класифицирани информации.

Член 8 Посети

1. Пристап до класифицирани информации или до простории каде што се создаваат, обработуваат или чуваат класифицирани информации се дозволува на посетители само со претходна дозвола или одобрение дадено од страна на надлежниот орган на Договорната страна домаќин, согласно нејзиното национално законодавство.

2. За остварување посета, писмено барање се испраќа до надлежниот орган на Договорната страна на чијашто територија ќе се оствари посетата, во согласност со правилата што се применуваат на таа територија.

3. Барањето за посета од став 2 на овој член ги содржи следните податоци:

а) име, презиме, датум и место на раѓање, број на пасош на посетителот;

б) државјанство на посетителот;

в) функција на посетителот и име на организацијата што ја претставува;

г) степен на безбедносниот сертификат на посетителот;

д) цел и планиран датум на посетата;

ѓ) имиња на државните органи, организациите и објектите што се бара да бидат посетени;

е) имиња и презимиња на лицата што се планира да бидат посетени;

ж) програма за посета претходно договорена меѓу надлежните органи на Договорните страни.

4. Секоја Договорна страна ја гарантира заштитата на личните податоци на посетителите на својата територија, согласно нејзиното национално законодавство.

Член 9

Нарушување на безбедноста на класифицираните информации

1. Во случај на нарушување на безбедноста на класифицираните информации коишто се разменети меѓу Договорните страни, што резултирало со нивно неовластено откривање, или сомнение дека дошло до неовластено откривање, надлежниот орган на Договорната страна на чијашто територија се случило нарушувањето на безбедноста го информира надлежниот орган на другата Договорна страна што е можно поскоро и поведува постапка за истрага, согласно нејзиното национално законодавство. По потреба, другата Договорна страна соработува во истрагата.

2. Во сите случаи, другата Договорна страна се информира за резултатите од истрагата и добива конечен извештај за причините и обемот на штетите.

Член 10
Решавање спорови

Сите спорови во врска со толкувањето и имплементацијата на оваа Спогодба ќе се решаваат преку преговори меѓу Договорните страни. За време на таквите преговори, Договорните страни ќе продолжат да ги исполнуваат своите обврски што произлегуваат од оваа Спогодба.

Член 11
Завршни одредби

1. Оваа Спогодба се склучува на неопределено време и влегува во сила на датумот на добивање на последното известување со кое Договорните страни заемно се известуваат по дипломатски пат дека се исполнети внатрешните правни процедури за нејзиното влегување во сила.

2. Со заемна согласност на Договорните страни оваа Спогодба може да се менува и дополнува. По поднесување на соодветен предлог од една од Договорните страни, Договорните страни стапуваат во преговори за измените на Спогодбата. Измените и дополнувањата на оваа Спогодба се изготвуваат во форма на протоколи коишто стануваат составен дел на Спогодбата по влегување во сила согласно процедурите наведени во став 1 од овој член.

3. Секоја Договорна страна може да ја откаже оваа Спогодба со писмено известување до другата Договорна страна испратено по дипломатски пат. Прекилот на важноста влегува во сила по 6 (шест) месеци од датумот на приемот на известувањето за откажување од другата Договорна страна. Независно од откажувањето на оваа Спогодба, сите класифицирани информации што се доставени според оваа Спогодба, се заштитиуваат согласно нејзините одредби, сè додека Страната-создавач не ја ослободи Страната-примач од оваа обврска.

ПОТПИШАНА во Охрид на 29 јуни 2009 година во два оригинални примерока, секој на македонски, украински и англиски јазик, при што сите текстови се еднакво веродостојни.

Во случај на различно толкување на одредбите од оваа Спогодба ќе преовлада текстот на англиски јазик.

За Владата на
Република Македонија

Милчија Косиовиќ

За Кабинетот на министри на
Украина

Григоренко

УГОДА
Між
Урядом Республіки Македонія
та
Кабінетом Міністрів України
про взаємну охорону інформації з обмеженим доступом

Уряд Республіки Македонія та Кабінет Міністрів України
(далі – Договірні сторони),

керуючись прагненням забезпечити взаємну охорону інформації з обмеженим доступом, обмін якою здійснюється у ході політичного, економічного, наукового, військового, безпекового або іншого співробітництва між державами Договірних сторін, або спільно створеної ними,

враховуючи взаємні інтереси Договірних сторін із забезпечення охорони такої інформації відповідно до національного законодавства Договірних сторін,

домовились про таке:

Стаття 1
Визначення термінів

1. Основні терміни, використані в цій Угоді:

а) “інформація з обмеженим доступом” - інформація, відображена в будь-якій формі, що охороняється відповідно до національного законодавства Договірних сторін та передана в порядку, встановленому кожною з Договірних сторін і цією Угодою, розголошення якої може завдати шкоди безпеці та інтересам держав Договірних сторін;

б) “ступінь обмеження доступу” – категорія, яка відповідно до національного законодавства характеризує важливість інформації з обмеженим доступом, рівень обмеження доступу та рівень її охорони Договірними сторонами, а також категорія, на підставі якої проставляється відповідний гриф обмеження доступу;

с) “гриф обмеження доступу” – позначення інформації з обмеженим доступом та супровідної документації, яке вказує на ступінь обмеження доступу цієї інформації;

д) “Сторона-джерело” - Договірна сторона, включаючи будь-які державні органи чи юридичні особи під її юрисдикцією, яка передає інформацію з обмеженим доступом до іншої Договірної сторони;

е) “Сторона-одержувач” - Договірна сторона, включаючи будь-які державні органи чи юридичні особи під її юрисдикцією, яка одержує інформацію з обмеженим доступом від Сторони-джерела;

ф) “компетентний орган” – державний орган, відповідальний за виконання цієї Угоди та визначений як такий згідно із статтею 6 цієї Угоди;

г) “договірна особа” – фізична чи юридична особа, що володіє правовою дієздатністю укладати контракти та/або сторона секретного контракту за положеннями цієї Угоди;

h) “секретний контракт” – договір, що укладається між договірними особами держав обох Договірних сторін, виконання якого пов'язане з передачею, спільним створенням інформації з обмеженим доступом та доступом до неї.

Стаття 2

Порівняння грифів обмеження доступу

1. Договірні сторони погодилися, що такі грифи обмеження доступу є еквівалентними та відповідають ступеням обмеження доступу, визначеним національним законодавством Договірних сторін:

В Республіці Македонія	В Україні	Еквівалент англійською мовою
Строго доверливо	Цілком таємно	Secret
Доверливо	Тасмно	Confidential
Інтерно	Для службового користування	Restricted

2. Договірні сторони позначають всю інформацію з обмеженим доступом, отриману від іншої Договірної сторони, національними грифами обмеження доступу того ж самого ступеню згідно з пунктом 1 цієї статті.

Стаття 3

Заходи з охорони інформації з обмеженим доступом

1. Відповідно до свого національного законодавства кожна Договірна сторона, що діє в якості Сторони-одержувача, зобов'язується:

а) забезпечувати охорону інформації з обмеженим доступом, одержаної від Сторони-джерела або спільно створеної, згідно з національним законодавством та відповідно до ступенів обмеження доступу, визначених у статті 2 цієї Угоди;

б) не змінювати гриф обмеження доступу інформації без попереднього письмового дозволу Сторони-джерела;

в) використовувати інформацію з обмеженим доступом, отриману від Сторони-джерела, лише в цілях, для яких її було передано;

г) не розкривати зміст та не надавати доступу до отриманої інформації з обмеженим доступом третій стороні без попередньої письмової згоди Сторони-джерела.

2. Договірні сторони повинні забезпечити, щоб усім особам, чії службові обов'язки або виконувана робота потребують доступу до інформації з обмеженим доступом, наданої або обмінюваної за цією Угодою, належним чином було надано допуск або їх було проінструктовано згідно з національним законодавством Договірних сторін перед наданням їм доступу до такої інформації.

Стаття 4

Передача інформації з обмеженим доступом

1. Інформація з обмеженим доступом передається між Договірними сторонами погодженими і захищеними інформаційними та комунікаційними каналами, дипломатичними каналами, спеціальною кур'єрською службою або іншими каналами, узгодженими компетентними органами Договірних сторін.

2. Основними пунктами входу та виходу інформації з обмеженим доступом, обмін якою здійснюється за цією Угодою, є:

В Республіці Македонія:

Центральна реєстратура при
Управлінні безпеки інформації
з обмеженим доступом

В Україні:

Відповідні суб'єкти режимно-
секретної діяльності за
дозволом, наданим Службою
безпеки України

Стаття 5

Секретні контракти

1. Перед укладенням секретного контракту передбачувани договірні особи повинні пред'явити дозвіл на провадження діяльності, пов'язаної із секретною інформацією, наданий компетентним органом відповідно до національного законодавства Договірних сторін.

2. За запитом, компетентні органи Договірних сторін повідомляють письмово один одному, чи має договірна особа, зазначена в пункті 1 цієї статті, дозвіл на провадження діяльності, пов'язаної із секретною інформацією.

3. До отримання повідомлення, зазначеного в пункті 2 цієї статті, інформація з обмеженим доступом договірній особі іншої Договірної сторони не надається.

4. Перед укладенням секретного контракту передбачувані договірні особи надають одна одній у письмовому вигляді вимоги з питань безпеки, необхідні для виконання секретного контракту, які, зокрема, повинні містити перелік інформації з обмеженим доступом та правила засекречування інформації, спільно створеної у ході виконання секретного контракту. Копія такого документу надається компетентним органам Договірних сторін.

5. Договірні особи повинні забезпечити, щоб будь-які можливі субпідрядники вживали усі вимоги безпеки з охорони інформації з обмеженим доступом відповідно до національного законодавства Договірних сторін.

Стаття 6 Компетентні органи

1. Компетентними органами, відповідальними за виконання цієї Угоди, є:

В Республіці Македонія

В Україні

Управління безпеки інформації з
обмеженим доступом
Республіки Македонія
Вул. Васко Карангельські, 1000,
Скоп'є
Республіка Македонія

Служба безпеки України
Вул. Володимирська, 33
01034, Київ
Україна

2. Компетентні органи, зазначені у пункті 1 цієї статті, згідно з національним законодавством Договірних сторін та цією Угодою здійснюють контроль за використанням, збереженням та позначенням інформації з обмеженим доступом, що передається чи створюється за цією Угодою.

3. Компетентні органи проводять взаємні інспектування, щоб упевнитися, що інформація з обмеженим доступом, обмін якою здійснюється за цією Угодою, захищена належним чином. Для таких інспектувань необхідна попередня взаємна згода обох Договірних сторін.

Стаття 7 Консультації

1. Компетентні органи, вказані у пункті 1 статті 6 цієї Угоди, інформують один одного стосовно національного законодавства, яке регламентує охорону інформації з обмеженим доступом, необхідного для виконання цієї Угоди, та здійснюють безпосереднє співробітництво.

2. Експерти з питань безпеки компетентних органів у разі потреби можуть проводити зустрічі для обговорення заходів з охорони інформації з обмеженим доступом.

Стаття 8 Візити

1. Доступ до інформації з обмеженим доступом або до приміщень, де інформація з обмеженим доступом створюється, обробляється чи зберігається, дозволяється відвідувачам лише за попереднім дозволом чи погодженням, наданим компетентним органом Договірної сторони, що приймає, відповідно до свого національного законодавства.

2. Для здійснення візиту надсилається письмовий запит до компетентного органу Договірної сторони, на території якої цей візит відбудуватиметься, згідно з правилами чинними на цій території.

3. Запит на візит, зазначений у пункті 2 цієї статті повинен містити такі відомості:

- а) ім'я, прізвище, дата і місце народження, номер паспорта відвідувача;
- б) громадянство відвідувача;
- в) посада відвідувача і назва організації, представником якої він є;
- г) рівень допуску відвідувача;
- д) мета поїздки та її запланована дата;

д) назва державних органів, організацій та об'єктів, стосовно відвідання яких робиться запит;

г) імена та прізвища осіб, з якими планується зустрітися;

h) програма візиту, попередньо узгоджена між компетентними органами Договірних сторін.

4. Кожна Договірна сторона гарантує охорону персональних даних відвідувачів на її території відповідно до свого національного законодавства.

Стаття 9

Порушення правил безпеки інформації з обмеженим доступом

1. У випадку порушення правил безпеки інформації з обмеженим доступом, обмін якою здійснюється між Договірними сторонами, що призвело до її розголошення, або якщо таке розголошення припускається, компетентний орган Договірної сторони, на території якої відбулося порушення правил безпеки, невідкладно інформує компетентний орган іншої Договірної сторони та відповідно до свого національного законодавства ініціює процедуру розслідування. Інша Договірна сторона, у разі потреби, сприяє у розслідуванні.

2. В усіх випадках інша Договірна сторона інформується про результати розслідування та має отримати остаточний звіт стосовно причин вчинення та розміру шкоди.

Стаття 10

Вирішення спорів

Будь-які спори стосовно тлумачення та виконання цієї Угоди вирішуються шляхом проведення переговорів між Договірними сторонами. Під час проведення цих переговорів Договірні сторони продовжують виконувати усі свої зобов'язання за цією Угодою.

Стаття 11
Прикінцеві положення

1. Ця Угода укладається на невизначений період і набирає чинності з дати отримання останнього письмового повідомлення, яким Договірні сторони інформують одна одну дипломатичними каналами про виконання усіх внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання нею чинності.

2. За взаємною згодою Договірних сторін до цієї Угоди може бути внесено зміни та доповнення. При внесенні відповідної пропозиції однією з Договірних сторін, Договірні сторони проводять переговори про зміни та доповнення до Угоди. Зміни та доповнення до цієї Угоди оформляються у вигляді протоколів, які стають невід'ємною частиною Угоди після набрання чинності відповідно до процедури, визначеної пунктом 1 цієї статті.

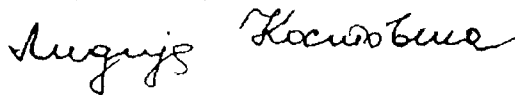
3. Кожна Договірна сторона може припинити дію цієї Угоди письмовим повідомленням іншій Договірній стороні, надісланим дипломатичними каналами. Припинення дії вступає в силу через 6 (шість) місяців з дати отримання повідомлення про припинення дії від іншої Договірної сторони. Незважаючи на припинення дії цієї Угоди, вся інформація з обмеженим доступом, передана відповідно до цієї Угоди, охороняється згідно з положеннями, викладеними в ній, доки Сторона-джерело не звільнить Сторону-одержувача від цих зобов'язань.

Вчинено у м. Охрид "29" червня 2009 року у двох примірниках, кожен македонською, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є рівно автентичними.

У випадку виникнення розбіжностей щодо тлумачення положень цієї Угоди, текст англійською мовою має переважну силу.

За Уряд Республіки Македонія

За Кабінет Міністрів України





AGREEMENT
between
The Government of the Republic of Macedonia
and
the Cabinet of Ministers of Ukraine
on Mutual Protection of Classified Information

The Government of the Republic of Macedonia and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to ensure mutual protection of Classified Information exchange of which is carried out during political, economic, scientific, military, security and other cooperation between the States of the Contracting Parties or jointly created by them,

Considering mutual interests of the Contracting Parties to ensure protection of such information in accordance with national legislations of the Contracting Parties,

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions of the Terms

1. Main terms used in this Agreement:

a) "Classified Information" means information, expressed in any form, protected in accordance with national legislations of the Contracting Parties and transmitted in order set by each Contracting Party and this Agreement, unauthorized disclosure of which may do harm to security and interests of the States of the Contracting Parties;

b) "Classification level" means category, which, according to the national legislation, characterizes the importance of the Classified Information, the level of restricted access and the level of its protection by the Contracting Parties, as well as a category on the basis of which an information is marked appropriately;

c) "Classification marking" means designation of Classified Information and accompanying documentation which indicates the classification level of this information;

d) "Originating Party" means the Contracting Party, including any state bodies or legal entities under its jurisdiction, which releases Classified Information to the other Contracting Party;

e) "Receiving Party" means the Contracting Party, including any state bodies or legal entities under its jurisdiction, which receives Classified Information from the Originating Party;

f) "Competent Authority" means the state authority which is responsible for the implementation of this Agreement and which is so specified in accordance with the Article 6 of this Agreement;

g) "Contractor" means a natural person or a legal entity possessing the legal capacity to conclude contracts and/or a party to a classified contract under the provisions of this Agreement;

h) "Classified Contract" means an agreement concluded between Contractors from the States of the both Contracting Parties, performance of which involves transfer, joint creation or access to Classified Information.

Article 2 Comparison of Classification Markings

1. The Contracting Parties agree that the following classification markings are equivalent and correspond to the classification levels determined in the national legislations of the Contracting Parties:

In the Republic of Macedonia	In Ukraine	Equivalent in English
Строго доверливо	Цілком таємно	Secret
Доверливо	Таємно	Confidential
Интерно	Для службового користування	Restricted

2. The Contracting Parties shall mark all the Classified Information received from the other Contracting Party with a national classification marking of the same level according to paragraph 1 of this Article.

Article 3 Measures of Protection of Classified Information

1. Each Contracting Party in the capacity of a Receiving Party, in accordance with its national legislation, shall:

a) ensure protection of Classified Information received from the Originating Party or jointly created in line with the national legislations and corresponding to the classification levels specified in Article 2 of this Agreement;

b) not change the classification marking of information without prior written permission of the Originating Party;

c) use Classified Information, received from the Originating Party, only for the purposes it has been released for;

d) not reveal the content of, or grant access to the received Classified Information to a third party without prior written consent of the Originating Party.

2. The Contracting Parties shall ensure that all persons who, in the conduct of their duties or whose functions require access to Classified Information, provided or exchanged under this Agreement, are properly cleared or briefed according to the national legislations of the Contracting Parties, before they are granted access to such information.

Article 4 Transmission of Classified Information

1. Classified Information shall be transmitted between the Contracting Parties through approved and protected information and communication channels, diplomatic channels, official courier service or as otherwise agreed upon between the Competent Authorities of the Contracting Parties.

2. The main points of entry and exit for the Classified Information exchanged under this Agreement shall be:

In the Republic of Macedonia

The Central Registry at the
Directorate for Security
of Classified Information

In Ukraine

The relevant subjects of registry
and security activity upon
permission issued by the
Security Service of Ukraine

Article 5 Classified Contracts

1. Before a Classified Contract is concluded the prospective Contractors shall provide a Facility Security Clearance issued according to the national legislations of the Contracting Parties.

2. Upon request, the Competent Authorities of the Contracting Parties shall notify each other in writing whether each Contractor referred to in Paragraph 1 of this Article possesses a Facility Security Clearance.

3. Classified information shall not be accessible to the Contractor of the other Contracting Party until the receipt of the notification referred to in paragraph 2 of this Article.

4. Before a Classified Contract is concluded the prospective Contractors shall provide each other in writing with the security requirements necessary to perform a Classified Contract, which shall in particular include a list of Classified Information and the rules of classification of the information jointly created during the performance of a Classified Contract. The copy of such document shall be submitted to the Competent Authorities of the Contracting Parties.

5. The Contractors shall ensure that any possible subcontractors shall apply all security requirements concerning the protection of Classified Information according to the national legislations of the Contracting Parties.

Article 6 Competent Authorities

1. The Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement are as follows:

In the Republic of Macedonia

Directorate for Security of
Classified Information of the
Republic of Macedonia
ul. Vasko Karangeleski, b.b.
1000 Skopje
Republic of Macedonia

In Ukraine

Security Service of Ukraine
Volodymirska St., 33
01034, Kiev
Ukraine

2. The Competent Authorities referred to in paragraph 1 of this Article shall exercise control of the handling, storage and marking of Classified Information, which is released or created under this Agreement, in accordance with the national legislations of the Contracting Parties and this Agreement.

3. The Competent Authorities shall facilitate reciprocal inspections to ensure that Classified Information exchanged under this Agreement is properly protected. Prior mutual consent by the both Contracting Parties shall be required for such inspections.

Article 7 Consultations

1. The Competent Authorities, stipulated in paragraph 1 of Article 6 of this Agreement, shall inform each other about the national legislation regulating the protection of Classified Information necessary for the implementation of this Agreement and shall accomplish immediate cooperation.

2. Security experts of the Competent Authorities may hold occasional meetings to discuss the procedures for protection of Classified Information.

Article 8 Visits

1. Access to Classified Information or to premises where Classified Information is created, processed or stored shall be allowed to visitors only upon a prior permission or approval granted by the Competent Authority of the host Contracting Party, according to its national legislation.

2. For making a visit a written application shall be sent to the Competent Authority of the Contracting Party on the territory of which this visit is to take place in accordance with the regulations applicable on that territory.

3. The visit application referred to in paragraph 2 of this Article shall include the following data:

- a) name, surname, date and place of birth, passport number of the visitor;
- b) nationality of the visitor;
- c) position title of the visitor and the name of the organization the visitor is representing;
- d) security level of the security clearance of the visitor;
- e) purpose and planned date of visit;
- f) names of state organs, organizations and facilities requested to be visited;
- g) names and surnames of the persons planned to be visited;
- h) visiting schedule previously agreed upon between the Competent Authorities of the Contracting Parties.

4. Each Contracting Party shall guarantee the protection of the personal data of the visitors on its own territory, according to its national legislation.

Article 9
Breach of Security of Classified Information

1. In case of breach of security of Classified Information exchanged between the Contracting Parties that has resulted in its unauthorized disclosure, or such unauthorized disclosure is assumed, the Competent Authority of the Contracting Party on the territory of which the breach of security has occurred shall inform the Competent Authority of the other Contracting Party as soon as possible and shall initiate an investigation procedure according to its national legislation. The other Contracting Party shall, if required, cooperate in the investigation.

2. In all cases, the other Contracting Party shall be informed of the results of the investigation and shall receive the final report on the reasons and extent of the damages.

Article 10
Dispute Resolution

Any dispute regarding the interpretation and implementation of this Agreement shall be resolved through negotiations between the Contracting Parties. During such negotiations, the Contracting Parties shall continue to fulfill all their obligations under this Agreement.

Article 11
Final Clauses

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and enters into force on the date of receiving the latest notice whereby the Contracting Parties inform each other by diplomatic channels of the fulfillment of all internal legal procedures necessary for its entry into force.

2. On mutual consent of the Contracting Parties this Agreement may be amended and supplemented. Upon submission of an appropriate proposal by one of the Contracting Parties, the Contracting Parties shall enter into negotiations about the amendments to the Agreement. The amendments and supplements to this Agreement shall be drawn up as protocols, which become an integral part of the Agreement after entering into force in accordance with procedures referred to in paragraph 1 of this Article

3. Each Contracting Party may terminate this Agreement by written notification to the other Contracting Party sent through diplomatic channels. The termination shall enter into force 6 (six) months after the date of receipt of the notification for the termination by the other Contracting Party. Notwithstanding the termination of this Agreement, all Classified Information transferred under this Agreement shall be protected in accordance with the provisions set forth herein, until the Originating Party relieves the Receiving Party from this obligation.

DONE in Ohrid this 29 day of June 2009 in two original copies, each in the Macedonian, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Macedonia

Mirgija Koubewa

For the Cabinet of Ministers of
Ukraine

Yatseniuk

Член 3

Дирекцијата за безбедност на класифицирани информации се определува како орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Кабинетот на министри на Украина за заемна заштита на класифицирани информации.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во "Службен весник на Република Македонија".

ОБРАЗЛОЖЕНИЕ НА ПРЕДЛОГОТ НА ЗАКОНОТ

А. Уставна основа за донесување на законот

Уставната основа за донесување на законот што се предлага е содржана во член 68 став 1 алинеја 6 од Уставот на Република Македонија според кој, Собранието на Република Македонија со закон ги ратификува меѓународните договори на Република Македонија.

Б. Причини поради кои се предлага ратификацијата на меѓународниот договор

Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Кабинетот на министри на Украина за заемна заштита на класифицирани информации претставува израз на заемно искажаната волја и намера на Владите на двете земји за обезбедување заемна заштита на класифицираните информации што се разменети или заеднички создадени во текот на политичката, економската, научната, воената, безбедносната и друг вид на соработка меѓу двете држави, во согласност со нивните национални законодавства.

Во таа насока, во Спогодбата се дефинирани органите на двете земји коишто ќе се грижат за размена на класифицираните информации и за нивната ефикасна заштита. Определени се постапките за вршење на размената на класифицирани информации меѓу овластените органи, како и стандардните форми на меѓународна размена и заштита на класифицирани информации. Опфатена е и меѓусебната усогласеност за степенот на размената на класифицирани информации, а во тие рамки се определени основните еквиваленти за степените на класифицираните информации во Република Македонија и Украина и споредбено се наведени и еквивалентите на англиски јазик.

Стандардните форми на меѓународна размена и заштита на класифицирани информации што се содржани во Спогодбата пред сè се однесуваат на ограничување на пристапот и употребата на класифицираните информации, обврските на лицата при ракување со такви информации, преносот на класифицираните информации, мерките што треба да се применат од аспект на административното работење со класифицираните информации, како и постапките при нарушување на безбедноста на разменетите класифицирани информации или при спор меѓу двете договорни страни.

Спогодбата воедно ја уредува и безбедносната соработка меѓу надлежните органи на двете земји, како и нивната соработка во однос на класифицираните договори и посетите на овластените претставници на договорните страни.

В. Оцена за тоа дали меѓународниот договор бара донесување на нови или измена на важечките закони

Овој Договор не бара донесување на нови или измена на важечки закони.

Г. Оцена за потребата од ангажирање финансиски средства од Буџетот на Република Македонија за спроведување на меѓународниот договор

За спроведување на меѓународниот договор не е потребно ангажирање на финансиски средства од Буџетот на Република Македонија.